

**COURS DE FRANÇAIS GRATUITS**

**FREE FRENCH CLASSES**

**CURSOS DE FRANCÉS GRATUITOS**



**Association Française en Jeu**

# **Moudon et environs**

## **Rapport d'activités 2010**



Rue Mauborget 6, 1510 Moudon - [moudon@francaisenjeu.ch](mailto:moudon@francaisenjeu.ch)  
Tél. 021 905 44 64 - Permanence le lundi de 17h à 19h  
durant les périodes scolaires

**KURSI I GJUHËS FRENGE FALAS**

**KURS FRANCUSKOG BESPLATAN**

**BEDAVA FRANSIZÇA KURSU**

**CURSO DE FRANCÊS GRÁTIS**

## En 2010, 180 participant-e-s...

... ont fréquenté l'un des cours gratuits de français pour adultes allophones, donnés par une quinzaine d'enseignant-e-s qui offrent leur temps et leurs compétences 4 heures par semaine durant les périodes scolaires.

Ce sont 128 femmes et 52 hommes de cultures et de langues différentes en provenance d'Europe, d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine.

L'objectif principal de nos cours est d'atteindre un niveau de français permettant de bien se débrouiller dans la vie quotidienne.

Les cours ont lieu dans un cadre accueillant où se côtoient des gens des quatre coins du monde dans un esprit de tolérance et de curiosité.

Entre gens motivés, le plaisir d'apprendre et d'enseigner est assuré!

Si vous êtes intéressé-e-s par notre association et l'enseignement bénévole, vous êtes bienvenu-e-s pour toute information.

## Font partie de l'équipe

Roseline Avigdor, Graziella Chabanel, André Denys, Rosemarie Draï, Angelica Gardaz, Odile Gérard-Lacombe, Chantal Giger, Irma Guillaume, Christiane Hofmann, Dina Hossein, Philippe Jan, Christiane Jaques, Heidi Kaiser, Jacqueline Pasche-Gray, Madeleine Pasche, Francine Perrin, Eléonore Ramer, Christel Roulin, Myriam Thiriat, Jonas Schnyder, Jeannine Thorens, Sarah Yusuf et moi-même.

Nous remercions Madame Patricia Hauenstein pour l'entretien des locaux.

## 15 cours donnés durant cette année

### A Moudon, rue Mauborget 6

- ✓ Cours de 2 heures hebdomadaires de niveau débutant 1 et 2, et de niveau moyen (A-A.1 à B1, selon la terminologie du cadre européen de références en matière d'apprentissage des langues).
- ✓ Cours basés sur la lecture, l'expression orale et écrite.
- ✓ Cours de mise à niveau et de prononciation.
- ✓ Cours d'alphabétisation pour personnes peu ou pas scolarisées.
- ✓ Cours ponctuels du jeudi soir sur les vocabulaires particuliers à un domaine.

## A Moudon, au collège de la Charmille

- ✓ Cours *Apprendre l'école*, réalisé en collaboration avec la direction des Ecoles et le soutien financier de la Commune de Moudon, du Canton et de la Confédération. Il est destiné à des parents désireux d'apprendre le français, de comprendre le système scolaire vaudois et de mieux suivre la scolarité de leurs enfants.



Décembre 2010, passage de témoin entre Graziella Chabanel (au centre) et Eléonore Ramer (à gauche) qui reprend les cours *Apprendre l'école* et le cours semi-intensif. A droite, Isabelle Tschanz, doyenne des écoles de Moudon.

## A Lucens, à la salle communale du Centre Paroissial

- ✓ Cours semi-intensif (2 fois 3 heures par semaine) subventionné par la Commune de Lucens, le Canton et la Confédération. Ce cours exigeant est suivi régulièrement par une dizaine de personnes allophones domiciliées pour la plupart à Lucens.

## A Lucens, au collège du Pré-au-Loup :

- ✓ Cours de 2 heures hebdomadaires pour les personnes domiciliées à Lucens.

## Deux témoignages expriment l'utilité de tels cours

«*Pourquoi j'apprends le français?*  
*Pour parler; je pourrai communiquer plus facilement (...).*»

*Pour que, quand je téléphone, je puisse plus facilement comprendre mon interlocuteur.*

*Pour connaître «la loi des mots» (la grammaire).*

*Pour communiquer plus facilement avec mon médecin et pouvoir dire comment je me sens.*

*Pour écrire une lettre, par exemple de motivation.*

*Pour lire les lettres que je reçois.»*

*«Pour moi, c'était une joie de faire ce cours, car au-delà d'apprendre, j'ai connu de nouvelles personnes de pays différents, j'ai de nouveaux amis. Dans ce cours, nous avons chanté, ri, lu et plus encore; ça enlève le stress. (...).*

*Cela m'est très utile parce que je peux aider mon fils à l'école; j'apprends à parler; quand je dois faire les courses, je sais quoi dire et faire. (...)*

*J'adore l'enseignante parce que ses cours ne me fatiguent jamais. Pourtant le mardi, je suis tellement fatiguée à cause du travail, mais ces cours me donnent vie, me motivent. (...)*

*J'encourage tout le monde à suivre des cours de français. (...). Je remercie tous ceux qui nous permettent d'avoir des cours comme ça.»*

## 2010 au fil des mois

### Janvier et février

- ✓ Myriam Thiriat et Dina Hossein viennent renforcer l'équipe et ouvrent 2 cours de niveau débutant les lundis et mardis soir pour les personnes figurant encore sur la liste d'attente 2009.
- ✓ Lors d'une réunion d'équipe, Jacqueline Pasche-Gray nous présente sa méthode personnelle d'enseignement à des personnes débutantes et anime la discussion qui porte sur la rigueur.
- ✓ Acquisition d'un magnétoscope très apprécié.

### Mars et avril

- ✓ Réflexion sur le passage des tests d'évaluation de niveau des participants à nos cours.
- ✓ Christel Roulin prépare une publicité des cours en 4 langues.
- ✓ Don d'un rétroprojecteur.

### Mai et juin

- ✓ Projet 2012: Jonas Schnyder s'intéresse à la difficile question de la recherche d'emploi par des personnes allophones et étudie la manière de les aider à préparer un bon dossier de candidature.

- ✓ Réunion d'équipe sur l'improvisation théâtrale et les jeux de rôles en pédagogie.
- ✓ Une enseignante fait ses adieux aux participants de son cours de français. Ils ont atteint un bon niveau (A2.2-B1) et doivent laisser la place aux nouveaux arrivant-e-s allophones, à l'attention desquels s'ouvre un cours débutant à la rentrée d'août 2010.
- ✓ Pause-Café - ce moment de contact et de conversation du vendredi matin - s'arrête, et nous remercions chaleureusement, Sarah Yusuf et Angelica Sangtam Gardaz qui ont animé cette matinée durant l'année.
- ✓ Une collègue organise un séminaire sur le thème «*quels sont mes besoins nutritionnels? Les membres de ma famille ont-ils les mêmes?*» Madame Véronique Pidoux, diététicienne, a animé ces 3 intéressantes réunions, ce dont nous la remercions.
- ✓ Les promotions du cours semi-intensif (2 fois 3 heures par semaine) ont eu lieu au carnotzet de la Municipalité, à Lucens. Les 12 participant-e-s ont reçu leur attestation avec les félicitations de l'enseignante, Madame Graziella Chabanel et de Monsieur Sylvain Schüpbach, municipal.

### Août et septembre

- ✓ Parmi les lectures de l'été, nous choisissons de faire circuler dans l'équipe «*Les humiliations de l'exil*» de Francine Rosenbaum, Ed. Fabert, 2009.
- ✓ Ouverture d'ateliers de lecture, d'écriture et d'expression orale.
- ✓ Préparation du séminaire sur «*les migrants des Balkans*», prévu en 2011 et animé par Monsieur Dr. Bashkim Iseni, politologue, collaborateur scientifique du Forum suisse pour l'étude des migrations et de la population, Université de Neuchâtel, et directeur de [www.albinform.ch](http://www.albinform.ch).

### Octobre, novembre et décembre

17 novembre 2010:  
2 cours réunis autour  
du questionnaire  
«qualité de vie»  
à Moudon



- ✓ «Des Ponts sur la Broye», projet pilote lancé par la Commission fédérale pour les questions de migration, vise à mettre en place des projets novateurs d'intégration de migrants. Il propose d'aller à la rencontre de la population afin de connaître l'avis de tous les habitants de Moudon en terme de qualité de vie.

Madame Manuela Baeriswyl (au centre sur la photo page 5), travailleuse sociale à la Fondation Cherpillod a interrogé les participant-e-s à nos cours et noté des pistes d'actions concrètes. Des propositions intéressantes ont été discutées. Parmi elles, une demande d'aide à la rédaction de curriculum vitae.

Cette demande fait démarrer concrètement l'atelier emploi, par un coup d'essai en décembre, avec le même groupe.

- ✓ Deux enseignants font le projet enthousiasmant de lire «*Désiré*», de Sacha Guitry, et d'aller voir la pièce au théâtre du Jorat, à Mézières, le 6 mai 2011.
- ✓ Graziella Chabanel nous quitte pour aller vivre aux Etats-Unis.

Jacqueline Pasche-Gray s'en va aussi. Pour les remercier de leur si riche collaboration, nous organisons un atelier chanson et leur inventons des paroles de circonstances sur une chanson de Gilles.

Nous regrettons leur départ et formons nos meilleurs vœux pour la réalisation de leurs projets et la suite de leur chemin de vie.



## Projets pour l'année 2011

- ✓ Ouvrir 1 nouveau cours pour tout débutant.
- ✓ Développer une réflexion sur la pédagogie de l'alphabétisation.
- ✓ Poursuivre l'atelier emploi (préparation du dossier de candidature, CV, lettre de motivation et entretien d'embauche).
- ✓ Continuer les cours ponctuels du jeudi sur les vocabulaires particuliers à un domaine. Une sage-femme notamment sera invitée pour 3 à 4 réunions sur le thème de la visite chez le médecin.

## Français en Jeu, seule offre régionale

Nos cours gratuits pour les participant-e-s sont la seule offre régionale en dehors de ceux qui sont donnés à Payerne et à Lausanne, villes géographiquement éloignées. Plus de 50 communes vaudoises sont concernées par nos activités.

Plaise à l'ensemble des communes concernées par nos activités d'intégration de participer au financement du toit de Français en Jeu Moudon & Environs solidairement avec la Commune de Moudon, notre soutien principal

## Nous remercions vivement

La Commune de Moudon

Le délégué à l'intégration et le Groupe Suisse-Etrangers

La direction des Ecoles de Moudon et sa doyenne

La Commune de Lucens

La direction des Ecoles de Lucens et Granges-Marnand

Les Communes donatrices de Cremin, Chapelle-sur-Moudon, Grange-Marnand, Peyres-Possens, Palézieux-Village, Syens, Sottens et Vucherens.

Les fidèles Amis de Français en Jeu Moudon & environs

Les traducteurs du Groupe Suisse-Etrangers et d'ailleurs

Geneviève de Haas (groupe de réflexion interreligieux)

La Banque Cantonale Vaudoise de Moudon

La Fondation David Bourgeois

La Loterie Romande

Bureautique Broye, Librairie Francis George-Perrin, Journal de Moudon et Bula SA pour leurs prix préférentiels

Par votre collaboration et votre soutien, vous témoignez de l'utilité et de la qualité de notre engagement en faveur de l'intégration des étrangers et de la lutte contre le racisme.

Vos dons les plus modestes sont importants et servent à développer nos objectifs pédagogiques.

Nous vous en remercions d'avance.

**CCP 17-597628-8**

Pour l'équipe, Lucienne Favre-Eich, responsable de Français en Jeu Moudon & environs

Mars 2011

*Les cours de la région sont soutenus par le Bureau cantonal pour l'intégration des étrangers et la prévention du racisme et le crédit de la Confédération (ODM) destiné à l'intégration.*



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD  
Département fédéral de justice et police DFJP

**Bundesamt für Migration BFM**  
**Office fédéral des migrations ODM**

Avec le soutien de la



Les informations générales sur l'association Français en Jeu, les comptes 2010 et les statistiques détaillées figurent dans le Rapport d'activités cantonal et sur le site internet [www.francaisenjeu.ch](http://www.francaisenjeu.ch).